

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 тел. 23-47-95, fax 23-47-97

<http://www.justice.gov.md>

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989
№82 тел.23-47-95, факс 23-47-97

<http://www.justice.gov.md>

28.02.14 Nr. 02/1999
Ref. la nr. 12-122 din 11.02.2014

Ministerul Agriculturii
și Industriei Alimentare

În rezultatul examinării proiectului Hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Alimentație și Agricultură a Națiunilor Unite (FAO) pentru Instituirea unei Reprezentanțe FAO în Republica Moldova, Ministerul Justiției, în limita competențelor sale funcționale, expune următoarele.

Reiterăm obiecțiile expuse în avizul nr. 03/8589 din 13.09.2013:

1. Potrivit titlului acordului, acesta se încheie în vederea instituirii unei reprezentanțe FAO în Republica Moldova, pe când componența și atribuțiile reprezentanței nu sînt prevăzute în acordul în cauză.

2. Punctul 5 din Art. II prevede, că Guvernul va facilita transferul și va scuti de toate taxele, interdicțiile și restricțiile pentru importul și exportul articolelor sau oricăror alte elemente importate de FAO pentru funcționarea corespunzătoare a Reprezentanței FAO, pe când art. III alin. 9 din Convenția ONU cu privire la privilegiile și imunitățile agenților specializate, aprobată de Adunarea Generală a ONU la New York la 21 noiembrie 1947, mai prevede suplimentar că se presupune că articolele astfel importate, cu scutire nu vor fi vândute în țara în care au fost importate. Astfel, se vor include prevederi corespunzătoare și la aspectul dat.

3. La art. III alin. 2 se va revedea sintagma „termenilor agreeți cu Guvernul”.

4. La art. V se va indica concret, în care listă diplomatică se vor include numele reprezentanților FAO.

5. La art. IX alin. 2 nu este clar cum FAO va coopera cu Guvernul pentru a facilita buna administrare a justiției și va asigura monitorizarea regulamentelor de poliție, dat fiind faptul că domeniul de activitate a acesteia este agricultură și alimentație. Mai mult, în expunerea de motive cu privire la necesitatea încheierii Acordului se menționează că prin activitățile sale în Republica Moldova, FAO acordă suport în formularea, monitorizarea și evaluarea strategiilor în domeniul agricol, implementează proiecte în corespundere cu prioritățile naționale de dezvoltare durabilă a agriculturii, acordă asistență la diminuarea efectelor negative a diversilor factori negativi care afectează sectorul, iar scopul pentru care a fost fondată FAO este combaterea sărăciei și foametei din lume prin promovarea dezvoltării agricole, îmbunătățirii nutriției și asigurării siguranței alimentare.

6. La art. IX alin. 3. se va revedea responsabilitatea Guvernului de rezolvarea situațiilor de reclamații, care pot fi făcute de părțile terțe împotriva FAO, a oficialilor sau a altor persoane

05 03 021 14

care prestează servicii pentru FAO, și de protejare împotriva prejudiciilor, în conformitate cu reclamațiile sau obligațiile apărute din acțiunile în temeiul Acordului.

7. La anexă se va specifica, că aceasta se referă la acord. Totodată, în anexă nu sînt clar expuse obligațiile Guvernului și nu este reflectat echivalentul financiar al acestora.

8. La punctul II din anexă nu este clară mărimea contribuției Guvernului pentru asigurarea funcționării eficiente a Reprezentanței FAO.

9. La punctul II subpunctul 1 nu este clar cum Guvernul va asigura Reprezentanța FAO cu personal și va continua să fie responsabil pentru salariile, asigurările sociale, medicale și alte costuri conexe, dat fiind faptul că aceasta nu ține de competența Guvernului (a se vedea Legea nr. 64 din 31.05.1990 cu privire la Guvern).

10. Proiectul necesită a fi expus conform art. 57 al Legii nr. 317 din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale. Astfel, alineatul se evidențiază printr-o ușoară retragere spre dreapta de la alinierea textului pe verticală.

Suplimentar expunem următoarele:

11. Potrivit art. 52 din Legea nr. 317 din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale, proiectul de act normativ trebuie să conțină clauza de emitere, care stabilește temeiul legal de emitere a actului normativ.

12. Reieșind din faptul, că textul Acordului în cauză nu conține o traducere oficială în limba de stat, aceasta urmează a fi realizată și certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene. Or, potrivit art. 14 alin. (6) din Legea nr. 595 – XVI din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, în cazul în care tratatul internațional nu conține un text autentic în limba de stat, se prezintă spre examinare în Parlament textul autentic al acestuia într-o limbă străină și traducerea oficială în limba de stat, certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Viceministru



Vladimir GROSU

*Ex. T. Tverdun
M. Corfanenco*

Tel. 022 201 467



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.md>

Nr. DI-04/1/ 16843 „ 19.12 2013

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare

Prin prezenta, cu referire la scrisoarea nr. 12-665 din 20 noiembrie curent, MAEIE a examinat setul de materiale privind aprobarea semnării *Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Alimentație și Agricultură a Națiunilor Unite (FAO) pentru instituirea unei reprezentanțe FAO în Republica Moldova* și face următoarele mențiuni.

I. Pentru proiectul Hotărârii de Guvern:

1. În conformitate cu prevederile art. 8¹ al Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 cu privire la tratatele internaționale ale Republicii Moldova, considerăm necesară excluderea alineatului 2 din proiect. Astfel, în vederea obținerii deplinei puteri pentru semnarea Acordului dat se va utiliza procedura expusă în art. 9 al Legii menționate, precum și art. 6 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001;
2. Totodată, este necesar de substituit „*Argumentarea necesității încheierii*” cu „*Nota informativă*”, care va conține referiri la procesul și rezultatul negocierilor precum și alte aspecte esențiale sau consecințe pe care le implică încheierea tratatului internațional.

II. Pentru textul proiectului de Acord:

1. Considerăm necesar modificarea titlului organizației în tot setul de materiale după cum urmează: „*Organizația pentru Alimentație și Agricultură a Națiunilor Unite*”, ceea ce este în corespundere cu denumirea oficială a Organizației în limba engleză;
2. Alineatul 3 al articolului II se va completa și avea următorul conținut: „ (...) *FAO shall notify the Government, as deemed necessary and upon the request of the Government, of the names their family members and changes in the status of such person.* ”;
3. În alineatul 4 al articolului II MAEIE sugerează reformularea sintagmei „*The Government shall grant free of charge to FAO*” prin: „*The Government shall provide to FAO as mutually agreed upon and to the extent possible*”, ceea ce presupune că Guvernul va acorda asistență FAO în măsura posibilităților. Totodată, este necesar de revizuit de principiu și după caz de reformulat sintagma „*and the use of installations, office furniture and other facilities*” cu scopul evitării angajamentului Guvernului de a asigura aprovizionarea și întreținerea echipamentelor de lucru ale FAO;

4. Pentru alineatul 7 al articolului II se propune următorul conținut: *„The Government shall ensure its full cooperation with FAO Representative for the effective performance of his/her functions in areas directly or indirectly concerned with the agriculture, fishery and forestry, as well as other related sectors of the national economy.”*;
5. Cu referire la imunitățile și privilegiile FAO, indicate în art. IV-IX, acestea vor fi acordate pentru realizarea sarcinilor și obiectivelor de bază ale FAO în Republica Moldova, și în dependență de delimitarea clară a competențelor de reprezentare (privilegii diplomatice) și a celor legate de implementarea proiectelor (privilegii funcționale).
- În ceea ce privește procedura de acreditare a reprezentanților FAO în Republica Moldova, se va face în strictă conformitate și cu respectarea procedurii prevăzute în Regulamentul activității protocolului Diplomatic de Stat, aprobat prin ordinul Ministrului Afacerilor Externe și Integrării Europene nr. 1179-b-186 din 30 octombrie 2012.
- În acest context, cartelele de acreditare vor fi eliberate doar angajaților oficiului FAO care dețin funcții reprezentative, au reședința pe teritoriul țării și nu dețin cetățenia Republicii Moldova. În același mod se va proceda cu autoturismele fiind înregistrate în serie specială doar cele reprezentative. În aceeași ordine de idei, menționăm că în cazul în care activitatea unei Reprezentanțe sau Organizații internaționale este desfășurată pe teritoriul RM, cetățenii RM și alți angajați rezidenți care activează în cadrul acesteia sunt supuși legislației fiscale naționale, ceea ce urmează a fi expres reflectat în textul Acordului;
6. Art. XII alin. 1 prevede că Acordul va intra în vigoare la data semnării, însă reieșind din faptul că acesta implică un angajament financiar și nu cade sub incidența art. 13 al Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 cu privire la tratatele internaționale ale Republicii Moldova – Tratatate în formă simplificată, MAEIE propune modificarea clauzei privind intrarea în vigoare cu următoarea redacție: *„The present Agreement shall enter into force on the date on which the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) receives a written notification from the Government of the Republic of Moldova confirming the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.”*;
7. Propunem modificarea ultimului alineat al clauzei finale și completarea acestuia cu următoarea sintagmă: *„(...) signed the present Agreement on year in two original copies in Moldovan and English, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the texts, the English text shall prevail.”*.

Astfel, MAEIE solicită revizuirea angajamentelor și facilităților prestate de Guvern și adaptarea acestora în conformitate cu practica de cooperare dintre Guverne și organizațiile din sistemul ONU.


Iulian GROZA
Viceministru

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07 fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07. факс: +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

28-11-2013 nr. 02/1-6 PPP
La nr. _____ din _____ 20 _____

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare

Urmare demersului Dvs. nr. 12-665 din 20 noiembrie 2013, Ministerul Economiei a examinat proiectul Hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Agricultură și Alimentație a Națiunilor Unite (FAO), pentru Instituirea unei Reprezentanțe FAO în Republica Moldova, și în limita competențelor funcționale comunică următoarele obiecții.

La Argumentarea necesității încheierii Acordului

Compartimentul „aspectul normativ”, urmează a fi ajustat conform sferei de reglementare a actului normativ propriu-zis „crearea cadrului juridic pentru instituirea reprezentanței FAO”.

Compartimentul „aspectul organizatoric”, referințele privind „asigurarea cu resurse financiare și umane suplimentare” și „în limita alocățiilor bugetare corespunzătoare” sunt incerte, urmînd a fi explicate sub aspectul angajamentelor ce urmează a fi asumate de Guvern (după caz), și expres stabilite (cu prezentarea concomitentă a fundamentării economico-financiare relevante). Obiecție valabilă și la Compartimentul „aspectul financiar” - notificările privind „suportarea de către părți a cheltuielilor în limita resurselor financiare aprobate”.

La proiectul Acordului

La art. II „Prezența FAO în Republica Moldova”:

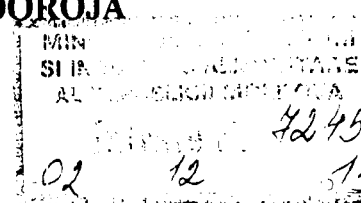
Pct. 5. Prevederile urmează a fi concretizate sub aspectul obligațiunilor ce revin Guvernului. În context, categoric nu pot fi acceptate normele incerte „ocuparea spațiilor”, „utilizarea instalațiilor” (nu toate instalațiile aferente unui sediu sunt gestionate de către Guvern), „mobilierului de oficiu”, „altor facilități adecvate”.

Pct. 7. Norma privind „accesul direct al Reprezentantului FAO la toate nivelurile corespunzătoare de politici și planificare directă și indirectă” (chiar și în condiția aplicării unei proceduri speciale stabilite de Guvern), este ambiguă și periculoasă în condiția în care nu stabilește cu certitudine arealul de solicitări (orice preferință poate fi interpretată ca acțiune indirectă).

Reieșind din cele expuse mai sus, evocăm necesitatea conformării proiectului cu prevederile Legii nr. 317 din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale.

Viceministru

Dumitru GODOROJA





2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7

tel.: 22-66-29

05.12.13

nr. 11/1-2-08/3864

La nr. _____

**Ministerul Agriculturii
și Industriei Alimentare**

Ministerul Finanțelor, la scrisoarea nr. 12-665 din 20 noiembrie 2013, a examinat proiectul Hotărîrii Guvernului cu privire la aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Agricultură și Alimentație a Națiunilor unite (FAO) pentru instituirea unei Reprezentanțe FAO în Republica Moldova și comunică următoarele.

În scopul excluderii unei eventuale evaziuni fiscale, dar și în scopul ca noțiunile din Acordul respectiv să corespundă cu cele din legislația fiscală și vamală a Republicii Moldova și pentru a reda o mai bună claritate, la art.VI pct.1, sintagma „taxelor și a accizelor, inclusiv TVA” urmează a fi înlocuită cu sintagma „impozitelor, taxelor și altor plăți obligatorii la buget, fără drept de înstrăinare”, iar cuvintele „regulamentele existente” și „aplicabile”, urmează a fi înlocuite cu cuvintele „legislația existentă” și „aplicabilă”.

Tot în acest sens, Art.II pct.5, sintagma „în condițiile convenite cu Guvernul” urmează a fi înlocuită cu sintagma „cu achitarea impozitelor și taxelor în conformitate cu legislația Republicii Moldova”.

Concomitent, ținînd cont de prevederile cadrului legal, cheltuielile pentru aceste scopuri, urmează a fi efectuate în limita alocațiilor prevăzute anual în legea bugetului de stat.

Viceministru

Maria Cărăuș